

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ С
АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ СМИ»

МИСУН МАРИЯ ВЛАДИМИРОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ НИЖНЕВА НАТАЛЬЯ НИКОЛАЕВНА

2021 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: «ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ СМИ», 60 страниц, 39 источников, 1 приложение.

Ключевые слова: БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА (БЭЛ), БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК (ИЯ), ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ (ПТ), СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ЭКВИВАЛЕНТ, ТРАНСКРИПЦИЯ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ПРИБЛИЗИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, КАЛЬКИРОВАНИЕ.

Объект исследования — безэквивалентная лексика английского языка.

Предмет исследования — способы перевода БЭЛ в англоязычных газетных текстах.

Цель работы — выявление особенностей и наиболее эффективных способов перевода безэквивалентной лексики на материале англоязычных газетных статей.

Методы и приемы исследования: метод сплошной выборки, наблюдение, методы лексического анализа, системный, статистический и аналитический методы.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые предоставлен обзор самых распространенных способов перевода БЭЛ из современных англоязычных газетных статей и при помощи статистического метода выяснено, какие из способов являются самыми эффективными, а какие — наименее.

Теоретическая значимость исследования заключается в анализе лингвистической сущности понятия «безэквивалентная лексика» и ее элементов, а также общей классификации самых эффективных и современных способов перевода БЭЛ в языке печатных СМИ.

Практическая значимость исследования и область применения результатов исследования состоит в том, что они могут использоваться в процессе обучения студентов лингвистических вузов языковых специальностей при изучении курсов «Стилистика иностранного языка», «Лексикология», «Теория и практика перевода», «Страноведение», «Язык СМИ», а также при написании курсовых и дипломных работ.

Апробация результатов исследования: результаты исследования были апробированы на 75-й научной конференции студентов и аспирантов БГУ (25 апреля 2018 года, г. Минск), XII Международной научно-практической конференции «Идеи. Поиски. Решения» (26 октября 2018 года, г. Минск) и на

76-й научной конференции студентов и аспирантов БГУ на филологическом факультете (24 апреля 2019 года, г. Минск).

ABSTRACT

Thesis: 60 pages, 39 sources, 1 supplement.

Key words: NON-EQUIVALENT VOCABULARY (NEV), NON-EQUIVALENT LEXIC UNIT, SOURCE LANGUAGE (SL), TARGET TEXT (TT), METHODS OF TRANSLATION, EQUIVALENT, EQUIVALENCE, TRANSFORMATION, TRANSCRIPTION, LOAN TRANSLATION, DESCRIPTIVE TRANSLATION, APPROXIMATE TRANSLATION, TRACING, NON-EQUIVALENCE, UNTRANSLATABILITY.

The object of the research is the non-equivalent vocabulary of the English language.

The subject of the research is ways of translating NEV in English-language newspaper texts.

The purpose of the work is to identify the features and the most effective ways of translating non-equivalent vocabulary based on the material of English-language newspaper articles.

Research methods and techniques: continuous sampling method, observation, methods of lexical analysis, systemic, statistical and analytical methods.

The scientific novelty of the research lies on the fact that the work for the first time presents an overview of the most common ways of translating NEV from modern English-language newspaper articles and, using the statistical method, it is found out which of the methods is the most effective and which is the least.

The theoretical significance of the study lies on the analysis of the linguistic essence of the concepts of "equivalence", "non-equivalent vocabulary" and its elements, as well as a general classification of the most effective and modern ways of translating NEV into the language of print media.

The practical significance of the research and the field of application of the research results lies on the fact that they can be used in the process of teaching students of linguistic universities of language specialties when studying courses "Stylistics of a foreign language", "Lexicology", "Theory and practice of translation", "Country studies", "Language of mass media", as well as when writing term papers and theses.

Approbation of the research results: the research results were tested at the 75th scientific conference of BSU students and postgraduates (April 25, 2018, Minsk), at the XII International Scientific and Practical Conference "Ideas. Search. Solutions" (October 26, 2018, Minsk) and at the 76th scientific conference of

students and postgraduates of BSU at the Faculty of Philology (April 24, 2019, Minsk).

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 60 старонак, 39 крыніц, 1 прыкладанне.

Ключавыя словы: БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА (БЭЛ), БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІЧНАЯ АДЗІНКА, ЗЫХОДНАЯ МОВА (ЗМ), ПЕРАКЛАДЗЕНЫ ТЭКСТ (ПТ), СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ, ЭКВІВАЛЕНТ, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, ТРАНСФАРМАЦЫЯ, ТРАНСКРЫПЦЫЯ, АПІСАЛЬНЫ ПЕРАКЛАД, ПРЫБЛІЗНЫ ПЕРАКЛАД, КАЛЬКАВАННЕ, БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, НЕПЕРАКЛАДАЛЬНАСЦЬ.

Аб'ект даследавання - безэквівалентная лексіка англійскай мовы.

Прадмет даследавання - спосабы перакладу БЭЛ ў англамоўных газетных тэкстах.

Мэта работы - выяўленне асаблівасцяў і найбольш эфектыўных спосабаў перакладу безэквівалентнай лексікі на матэрыяле англамоўных газетных артыкулаў.

Метады і прыёмы даследавання: метады суцэльнай выбаркі, назіранне, метады лексічнага аналізу, сістэмны, статыстычны і аналітычны метады.

Навуковая навізна даследавання складаецца ў тым, што ў працы ўпершыню прадстаўлены агляд самых распаўсюджаных спосабаў перакладу БЭЛ з сучасных англамоўных газетных артыкулаў і пры дапамозе статыстычнага метаду высветлена, якія са спосабаў з'яўляюцца найбольш эфектыўнымі, а якія - найменш.

Тэарэтычная значнасць даследавання заключаецца ў аналізе лінгвістычнай сутнасці паняццяў «эквівалентнасць», «безэквівалентная лексіка» і яе элементаў, а таксама агульнай класіфікацыі самых эфектыўных і сучасных спосабаў перакладу Бэл ў мове друкаваных СМІ.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення вынікаў даследавання складаецца ў тым, што яны могуць выкарыстоўвацца ў працэсе навучання студэнтаў лінгвістычных ВНУ моўных спецыяльнасцяў пры вывучэнні курсаў «Стылістыка замежнай мовы», «Лексікалогія», «Тэорыя і практыка перакладу», «Краіназнаўства», «Мова СМІ », а таксама пры напісанні курсавых і дыпломных работ.

Апрабацыя вынікаў даследавання: вынікі даследавання былі апрабаваны на 75-й навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ (25 красавіка 2018 года, г. Мінск), на XII Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі «Ідэі. Пошукі. Рашэнні "(26 кастрычніка 2018 года, г. Мінск) і на 76-й навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ на філалагічным факультэце (24 красавіка 2019 года, г. Мінск).

